Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Deganat

Plaça del Coneixement
Edifici K · Campus de la UAB
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Barcelona · Spain
Tel. +34 93 581 13 74 · Fax +34 93 581 10 37
dg.traduccio@uab.cat www.uab.cat

FINAL WRITTEN REPORT

from the foreign supervisor, Dr. Miquel Edo, Universitat Autònoma de Barcelona (Spain), on the Ongarbayeva Meruyert Syrlybayevna's dissertation work *Metaphorization of meteorological lexis in the English and Kazakh languages (on the material of National language corpora)*, submitted in fulfillment of the requirements for obtaining the degree of Doctor of Philosophy (Ph.D.) in the "6D021000-Foreign Philology" speciality (Department of Foreign Philology and Translation Studies, Faculty of Philology and World Languages, Al-Farabi University Kazakh National)

I write this report in my capacity as Foreign Supervisor of the above-mentioned PhD student on her doctoral thesis. This capacity was established by letter-agreement addressed to Al-Farabi Kazakh National University's Rector in June 27th, 2018, and by tripartite Collaborative Agreement for Doctoral Training between Al-Farabi Kazakh National University, Associate Professor Tayeva Roza Masimkhanovna and myself, signed by myself in June 27th, 2018, R.T. Tayeva in July 29th, 2018 and the Vice-Rector T.S. Ramazanov in October 10th, 2018.

My supervision of Ms. Ongarbayeva's doctoral research was developped firstly during her stay in our university (Universitat Autònoma de Barcelona) between April 18th, 2019, and July 16th, 2019. Our activities during this period were described in a document I signed in July 5th, 2019, and I delivered to Ms. Ongarbayeva. She worked with our library fund, participated in free seminars on research methodology and consulted me regularly on the topic of her research. She had the opportunity to read in our libraries or download in electronic form essays and articles useful for the theoretical and methodological basis of her further work. We discussed longer about the criteria of elaboration of her corpus in order to be representative and analysable: how to select and systematize the material from both national corpora and how to obtain further material from other possible sources. We considered how to disseminate the results of her research as well. My PhD progress evaluation was positive.

After Ms. Ongarbayeva's departure from Barcelona on July 2019, contacts were scarce during a year and a half. I could not really continue to give a guidance until March-April 2021. At that time she sent me a draft ot the full dissertation. It was at a very advanced stage, but it required deep improvements and corrections that I have listed and explained in great detail through a very long report. Ms. Ongarbayeva sent a new draft on September 2023 where only a few part of my suggestions had been implemented. Then I wrote a new report specifying what was missed, extensively clarifying my previous indications, as well as adding other weaknesses and shortcomings I had not noticed before. On February 2026 Ms. Ongarbayeva sents a third full version she aims to submit for defense. Local Supervisor (professor Tayeva Roza Masimkhanovna) agrees with this decision. Accordingly I write my final report on the basis of this version. A more extensive report, with more examples for every issue, has been sent to the student on April 13th.

In brief, my assessment is now more positive than previous ones, although still with some reservations. From one hand, the dissertation has been progressively improved until reaching good standards. From the other hand, some weaknesses and shortcomings persist. The student has made now more efforts to incorporate my recommendations. However, more could have been done.

Below are my comments chapter by chapter.

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Deganat

Plaça del Coneixement
Edifici K · Campus de la UAB
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Barcelona · Spain
Tel. +34 93 581 13 74 · Fax +34 93 581 10 37
dg.traduccio@uab.cat www.uab.cat

Introduction

The formulation of objectives should have been focused in the domain of Kazhak language since the research gap to justify the significance of the study regards Kazhak metaphors more than English metaphors. In 3rd chapter the same number of pages is devoted to English and Kazhak metaphors: Kazhak metaphors and the comparison between English and Kazhak deserved more attention.

Chapter 1 and Chapter 2

Readings are pertinent to the object of study. Another merit: Ms. Ongarbayeva explains what her position is in front of these works and which strategy is going to apply in the body of the thesis. The theoretical and methodological overview is very complete. However, it could be better systematized. The summary and systematization of readings have been progressively improved, but it cannot be said to be optimal. The material has not always been ordered and organized properly. Just for instance, at chapter 1.2 we often follow the chronological progression without trouble, but not in some cases where dates are not given (Reddy, MacCormac's, Goatly, Ortony, etc.). Sometimes a timeline is drawn, sometimes it's lost. In addition, some traces remain of redundant writing.

At chapter 1 works on meteorological lexis and even on meteorological metaphors are listed very quickly; they deserved more attention. Many pages have been devoted to metaphor theories; too few pages to meteorological metaphor. A little more balanced chapter 2, but just a little.

Chapter 3 and Conclusion

This is the body of thesis. It consists of an analysis of the material collected in corpora (appendixes), more precisely an analysis of meteorological transfers concerning each meteorological agent firstly in English and secondly in Khazakh. The analysis is more accurate when it fits into a schematic structure, namely when the material is classified according to three criteria: direction of metaphorization, motivational feature and conceptual model. It loses quality when it acquires a discursive form, not because comments are not right, but because they do not design consistent argument lines. Often the exposition does not obey a logical development; it goes back and forth erraticly; paragraphs are not linked with right transitions. Just an example among the many I could point out: in the *Conclusion*, tenth paragraph, the discourse is interrupted to give an information on Aristotle which has nothing to do with metaphors and which has not been given at any point of the dissertation. Later the seventeenth paragrafh ("Analysis shows that ... real world") picks up general concepts that have been repeated several times and is followed by conclusions on comparison between English and Kazakh, conclusions which start to be enumerated without any transition.

By contrast, the global organization in chapters and subchapters is well done.

The comparison between English metaphors and Kazakh metaphors has been developed in several points of 3.6 and in the last paragraphs of *Conclusion*. Last paragraphs of *Conclusion* incorporate quite hastily the antropological and cultural suggestions I have suggested for this purpose. It would have been desirable that the student had gone deeper in these ideas all over the 3rd chapter. However, althoug introduced in a somewhat expeditious manner, the comparative analysis makes a valuable contribution to the field of research of semantics and metaphors and meets the objectives of revealing the linguocultural differences between meteorological metaphors in English and Kazakh languages.

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Deganat

Plaça del Coneixement
Edifici K · Campus de la UAB
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Barcelona · Spain
Tel. +34 93 581 13 74 · Fax +34 93 581 10 37
dg.traduccio@uab.cat www.uab.cat

My suggestions and advice have been partially implemented. The systematisation has been improved, but not as much as was necessary. I raised some doubts that have gone unanswered, e.g. which is the difference between "person", "man", "human", "subject" in *Direction of metaphorization* categories.

References

The bibliography Ms. Ongarbayeva has read is pertinent to the content and goals of her research. However, it is regrettable the general lack of consistence in the presentation of the references. My indications on this matter have been only partially implemented: sometimes the first name precedes the last name, sometimes the last name comes before; sometimes we see the full first name, sometimes only the initial letter; sometimes the town precedes the publisher, sometimes the publisher precedes the town; the town is not always included, etc.

Concerning the in-text citations, it does not appear that the page number was included as many times as it should have been. Just for instance, at chapter 1.1., twenty-first paragraph: «He defined metaphor as "two thoughts of different things active together and supported by a single word or phrase, whose meaning arises from their interaction" [12].»

Appendixes

The material collected by Ms. Ongarbayeva in appendixes is pertinent to the content and goals of her research. With these appendixes she makes a meaningful contribution to the study of phraseological units which contain a meteorological metaphor. Only the presentation of the material raises some doubts. Most of my indications on this matter have not been applied: in Appendix A some quotations appear twice; in Appendix C the use and non-use of ellipsis [...] at the beginning and at the end of quotations does not seem consistent; in Appendix C it is doubtful whether some items can be considered metaphors or not ("a hailstorm had destroyed", "to enjoy the cool of the day", etc.), etc.

The interconnectedness between appendixes and the body of thesis is not consistent. Phrases commented inside the dissertation, such as "financial windfall", "close to the wind", "three o'clock wind", etc. and sentences such as "The employers, initially taken by surprise at the pace of developments, regained their second wind", do not appear in any appendix.

******

In consideration of the above, the dissertation work of Ongarbayeva Meruyert Syrlybayevna *Metaphorization of meteorological lexis in the English and Kazakh languages (on the material of National language corpora)* meets the criteria for obtaining the degree of Doctor of Philosophy (Ph.D.).

Foreign Supervisor Assessment: grade C (good).

Signature: Miquel Edo

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Deganat

Dr. Miquel Edo, Senior Lecturer
Faculty of Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
Date: May 7th 2026